

# THE TRANSFORMATION OF AL-QUR'AN TRANSLATION IN LEMBAGA PENTASHIH MUSHAF AL-QUR'AN (LPMQ) MINISTRY OF RELIGION OF REPUBLIC OF INDONESIA IN TWO PUBLICATION

by Drs. Ibnu Santoso, M.Hum, Siti Maslakhah, M.Hum, Yayuk Eny Rahayu, M.Hum

## ABSTRACT

This research is aimed to understanding and explaining: 1) transformation form, 2) the change of meaning linguistically, and 3) the change of meaning of LPMQ's Al-Qur'an translation in two publication (Al-Fatihah and Al-Baqarah) either contextually, socially, and ideologically. Furthermore, this research can be more useful to Linguistics, Editing, and Philology courses.

This research used descriptive qualitative approach by comparison to get the transformation result. The result interpreted structurally by using religion semantic and context which are belief, sharia, and social.

The results of the research are: 1) the transformation form of LPMQ's Al-Qur'an translation in two publication has two forms, they are conversion and modification; 2) the meaning change is happened linguistically in the sentence conversion is the reinstatement of the object with different word, while the word transformation happened to the word because of the difference of meaning. The sentence modification change done by change passive sentence into active sentence, PSO pattern into SPO pattern and sentence simplifying, while the word change done by five models, they are a) word with punctuation, b) word with synonym, c) Arabic word with its translated version, d) transliteration Arabic Latin Indonesia by concerning its EYD, and e) Indonesian word with Arabic language uptake; 3) the meaning change that is happened contextually, socially, and ideologically in LPMQ's Al-Qur'an translation in two publication are a) a change of a conversion of sentence that is happened because of faith purification (*Tauhid*), while a change of conversion of word is caused by the change of interpretations by the interpreter. The changes are in the form of sentence and word modification, which shows the purpose of repairing the meaning to keep up with the age.

Kata Kunci: *transformation, translation, meaning*